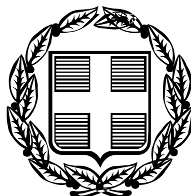


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 237**

26 Νοεμβρίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3715

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Οικονομίας της Δημοκρατίας της Σλοβενίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Οικονομίας της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 23 Απριλίου 2007, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE MINISTRY OF TOURISM OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF ECONOMY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry of Economy of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties),

Guided by a common desire to enhance the existing friendly relations between their countries and by a need to promote the development of comprehensive bilateral cooperation in the field of tourism,

Conscious of the importance of tourism for the economy of the two countries as well as for the promotion of understanding between the two nations,

Desiring to enhance the cooperation and the exchange of views in fields of common interest, with a view to encouraging the creation of a favorable environment for the development of undertakings in this sector within the framework of the institutions of the European Union,

Taking into consideration the obligations of their countries arising from international agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, according to their possibilities, encourage cooperation between travel agencies, enterprises, organizations and other relevant institutions of their countries in the field of tourism, in order to expand tourist traffic and tourist exchanges between their countries and to attract tourist flows from third countries.

Article 2

The Parties shall, in accordance with their laws and regulations in force, encourage mutual tourist promotion through exchange of information, publicity and other promotional materials with the aim to better inform the public of the other Party on its tourist attractions and to expand the volume of tourist traffic between their countries.

Article 3

The Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of tourism with special emphasis on market research, privatization processes and management of tourist facilities.

Article 4

The Parties shall encourage exchanges of tourist journalists and reporters from radio and television broadcasting stations and any other media in order to provide the public with effective information on the tourist potential of both countries.

Article 5

The Parties shall examine all possible forms of cooperation in the field of training of personnel in the tourist industry.

Article 6

Each Party shall provide tourists from the other Party with all possible assistance in accordance with its national laws and regulations.

Article 7

Any cooperation under this Memorandum shall be carried out in compliance with the national laws and regulations of both Parties and without prejudice to their international obligations.

Article 8

With the aim of implementing this Memorandum the Parties establish a Joint Commission, which will consist of an equal number of duly authorized representatives of both countries.

The Parties may invite representatives and experts from both the public and the private sectors of the tourist industry to participate in this Joint Commission.

The Joint Commission shall meet as required at the request of either Party.

The meetings shall be chaired, by the head of the delegation of the Party, that hosts a particular meeting.

Article 9

Either of the Parties may at anytime request an amendment to this Memorandum through diplomatic channels.

Article 10

This Memorandum shall enter into force on the date upon which both Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of this Memorandum.

This Memorandum is concluded for an indefinite period of time, unless terminated by either Party, in writing, through diplomatic channels. The Memorandum shall cease to have effect six months following the receipt of such notification.

Done in duplicate at Athens on the 23rd April 2007 in the English language.

For the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic	**For the Ministry of Economy of the Republic of Slovenia**
Fanny Palli – Petralia	**Andrej Vizjak**
Minister of Tourism	**Minister of Economy**

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ

Το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Οικονομίας της Δημοκρατίας της Σλοβενίας (εφεξής αναφερόμενα ως «οι Συμβαλλόμενοι»),

Καθοδηγούμενα από την κοινή επιθυμία για σύσφιξη των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και από την ανάγκη για προώθηση της ανάπτυξης συνολικής διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού,

Έχοντας συναίσθηση της σημασίας του τουρισμού για την οικονομία των δύο χωρών, καθώς και για την προώθηση της κατανόησης μεταξύ των δύο λαών,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή απόψεων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, με σκοπό την ενθάρρυνση της δημιουργίας ενός φιλικού περιβάλλοντος για την ανάπτυξη επιχειρηματικών εγχειρημάτων στον τομέα αυτό στο πλαίσιο των θεσμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις των δύο χωρών που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν, ανάλογα με τις δυνατότητές τους, τη συνεργασία μεταξύ γραφείων ταξιδίων, επιχειρήσεων, οργανισμών και άλλων συναφών θεσμικών οργάνων των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού, με σκοπό την αύξηση της τουριστικής κίνησης και των τουριστικών ανταλλαγών μεταξύ των δυο χωρών και την προσέλκυση τουριστών από τρίτες χώρες.

Άρθρο 2

Οι Συμβαλλάμενοι θα ενθαρρύνουν, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς τους, την αμοιβαία προώθηση του τουρισμού μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλων υλικών προώθησης με σκοπό την καλύτερη ενημέρωση του κοινού της κάθε χώρας σχετικά με τα τουριστικά θέλγητρα της άλλης χώρας και την αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειριών και τεχνογνωσίας στον τομέα του τουρισμού, με ιδιαίτερη έμφαση στην έρευνα αγοράς, τις διαδικασίες ιδιωτικοποιήσεων και τη διαχείριση τουριστικών εγκαταστάσεων.

Άρθρο 4

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές δημοσιογράφων και ρεπόρτερ που καλύπτουν θέματα τουρισμού από ραδιοφωνικούς και τηλεοπτικούς σταθμούς και άλλα μέσα, με σκοπό την αποτελεσματική πληροφόρηση του κοινού σχετικά με τις τουριστικές δυνατότητες των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Οι Συμβαλλόμενοι θα εξετάσουν όλες τις πιθανές μορφές συνεργασίας στον τομέα, της εκπαίδευσης του προσωπικού του τομέα της τουριστικής βιομηχανίας.

Άρθρο 6

Κάθε Συμβαλλόμενος θα παρέχει στους τουρίστες του αντισυμβαλλομένου κάθε δυνατή βοήθεια σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.

Άρθρο 7

Κάθε συνεργασία σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο θα διεξάγεται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλομένων και με την επιφύλαξη των διεθνών υποχρεώσεών τους.

Άρθρο 8

Με σκοπό την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, οι Συμβαλλόμενοι συνιστούν Μικτή Εκτροπή, η οποία θα αποτελείται από ισάριθμους κατάλληλα εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των δυο χωρών.

Οι Συμβαλλόμενοι μπορούν να προσκαλούν αντιπροσώπους και Εμπειρογνώμονες του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα της τουριστικής βιομηχανίας για να συμμετέχουν στην εν λόγω Μικτή Επιτροπή.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει ανάλογα, με τις ανάγκες μετά από αίτηση οποιουδήποτε από τους δύο Συμβαλλόμενους.

Των συνεδριάσεων θα προεδρεύει ο επικεφαλής της αντιπροσωπείας του Συμβαλλομένου που φιλοξενεί τη κάθε συνεδρίαση.

Άρθρο 9

Οποιοσδήποτε από τους Συμβαλλομένους μπορεί να ζητά οποιαδήποτε τροποποίηση του παρόντος Μνημονίου δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία οι Συμβαλλόμενοι θα ειδοποιήσουν ο ένας τον άλλο δια της διπλωματικής οδού σχετικά με την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για να τεθεί σε ισχύ το παρόν Μνημόνιο.

Το παρόν Μνημόνιο συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο, εκτός εάν καταγγελθεί από οποιονδήποτε Συμβαλλόμενο γραπτώς δια της διπλωματικής οδού. Το Μνημόνιο θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά τη λήψη της ειδοποίησης αυτής.

Έγινε εις διπλούν στην Αθήνα, στις 23 Απριλίου 2007, στην αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Οικονομίας της Δημοκρατίας της Σλοβενίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Φάνη Πάλλη-Πετραλιά	Αντρέι Βίζιακ
Υπουργός Τουρισμού	Υπουργός Οικονομίας

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Νοεμβρίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Α. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr